Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Egipt to marność! I nic nie pomogą! Dlatego nazwałem to: Potworem oni\* – w spoczynku.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo Egipt to marność! Żadna z niego pomoc! Dlatego nazwałem go: Rahab hałaśliwy, lecz niegroźny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo pomoc Egipcjan będzie daremna i próżna. Dlatego ogłaszam, że ich siłą jest siedzieć w pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Egipczanie daremno i próżno pomagać będą. Dlatego to ogłaszam, że ich moc jest, siedzieć w pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo Egipt daremnie i próżno pomagać będzie, dlategom na to wołał: Pycha tylko jest, przestań! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Egipt bezskutecznie i na próżno obiecuje pomoc, dlatego nazywam go tak: Rahab-bezczynny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do Egiptu, którego pomoc jest daremna i marna. Dlatego nazwałem go potworem zdławionym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ulotna i nic nie warta jest pomoc Egiptu, dlatego nazywam go Rahab-bezczynny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz pomoc Egiptu jest zwodnicza i daremna; dlatego nazwałem go: „Gnuśny Rahab”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz pomoc Egiptu będzie daremna i próżna, dlatego nazywam go gnuśnym Rahab. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Єгиптяни марно і даром поможуть вам. Сповісти ж їм: Марна ця ваша потіха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo próżną i płonną jest pomoc Micrejczyków; dlatego o nich powiadam: Chełpią się bezczynnością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Egipcjanie zaś są tylko marnością i pomagać będą na darmo. Dlatego nazwałem ją: ”Rahab – mają siedzieć bez ruchu”. |

1. 1) oni, הֵם (hem), być może skr. wersja המון , czyli: ryk, a zatem: Rahab – ryk w spoczynku, <x>290 30:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) potworem oni w spoczynku, הֵם ׁשָבֶת רַהַב : Rahabem odpoczywającym, potworem nieszkodliwym, zdławionym, bezczynnym. Rahab, burza, mityczny potwór morski, symbol chaosu, nazwa Egiptu (<x>230 87:4</x>; <x>290 30:7</x>). Wg BHS: Rahabem uspokojonym, רַהַב הַּמָׁשְּבָת (rahaw hammaszbat) lub: jej Rahab uspokojony, רָהְּבָּה מָׁשְּבָת (rahabah maszbat). Wg G: próżnym to waszym pocieszeniem, ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη. [↑](#footnote-ref-3)